

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2016/00492]

17 MEI 2016. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 mei 2016 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (*Belgisch Staatsblad* van 27 mei 2016).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2016/00492]

17 MAI 2016. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 17 mai 2016 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (*Moniteur belge* du 27 mai 2016).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2016/00492]

17. MAI 2016 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 17. Mai 2016 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

17. MAI 2016 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Verfassung, des Artikels 108;

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern;

Aufgrund des Gesetzes vom 13. Februar 2002 [*sic, zu lesen ist: 30. Januar 2002*] zur Billigung des Abkommens zwischen der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Schweizerischen Eidgenossenschaft andererseits über die Freizügigkeit, unterzeichnet in Luxemburg am 21. Juni 1999;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 59.096/4 des Staatsrates vom 6. April 2016, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag des Vizepremierministers und Ministers des Innern und der Sicherheit und des Staatssekretärs für Asyl und Migration

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 69ter des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 11. Juli 2002 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 7. Mai 2008 und 13. Februar 2015, wird wie folgt ersetzt:

"Art. 69ter - Schweizerische Staatsangehörige und ihre Familienmitglieder unterliegen den Bestimmungen von Titel II Kapitel 1."

Art. 2 - Artikel 69quinquies desselben Erlasses, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 11. Juli 2002 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 27. April 2007 und 7. Mai 2008, wird aufgehoben.

Art. 3 - Der Personalausweis für Ausländer, über den die schweizerischen Staatsangehörigen und ihre Familienmitglieder am Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses verfügen, bleibt bis zum Ablauf seiner Gültigkeitsdauer gültig.

Schweizerische Staatsangehörige und ihre Familienmitglieder können vorzeitig die Ersetzung des in Absatz 1 erwähnten Personalausweises für Ausländer durch eines der folgenden Dokumente beantragen:

1. wenn sie im Fremdenregister eingetragen sind: eine Anmeldebescheinigung oder eine Aufenthaltskarte für Familienangehörige eines Unionsbürgers, deren Muster sich in den Anlagen 8 und 9 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern befinden,

2. wenn sie im Bevölkerungsregister eingetragen sind: ein Dokument zur Bescheinigung des Daueraufenthalts oder eine Daueraufenthaltskarte für Familienangehörige eines Unionsbürgers, deren Muster sich in den Anlagen 8bis und 9bis des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern befinden.

Art. 4 - Der für die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern zuständige Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 17. Mai 2016

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister des Innern und der Sicherheit

J. JAMBON

Der Staatssekretär für Asyl und Migration

Th. FRANCKEN

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
BUDGET EN BEHEERSCONTROLE**

[C - 2016/03303]

12 JULI 2016. — Wet houdende de aanpassing van de Middelengroting voor het begrotingsjaar 2016. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 27 juli 2016, dient men op bladzijde 46000, de titel van voornoemde wet te vervangen door de volgende titel:

“12 JULI 2016. — Wet houdende de eerste aanpassing van de Middelengroting voor het begrotingsjaar 2016”.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
BUDGET ET CONTROLE DE LA GESTION**

[C - 2016/03303]

12 JUILLET 2016. — Loi contenant l'ajustement du budget des Voies et Moyens de l'année budgétaire 2016. — Erratum

Dans le *Moniteur belge* du 27 juillet 2016, il convient de remplacer à la page 46000, le titre de la loi précitée par le titre suivant:

« 12 JUILLET 2016. — Loi contenant le premier ajustement du budget des Voies et Moyens de l'année budgétaire 2016 ».

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

Directoraat-generaal Duurzame Mobiliteit en Spoorbeleid

[C - 2016/14216]

14 JULI 2016. — Ministerieel besluit tot vaststelling van de veiligheidsinrichtingen van de overweg nr. 35 op de spoorlijn nr. 75, baanvak Deinze - Waregem, gelegen te Zulte ter hoogte van de kilometerpaal 18.047

De Minister van Mobiliteit,

Gelet op de wet van 12 april 1835 betreffende het tolgeld en de reglementen van de spoorwegpolitie, artikel 2, geïnterpreteerd bij de wet van 11 maart 1866;

Gelet op de wet van 23 juli 1926 betreffende de NMBS en het personeel van de Belgische Spoorwegen, artikel 17, vervangen bij de wet van 1 augustus 1960 en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 18 oktober 2004;

Gelet op de wet betreffende de politie over het wegverkeer gecoördineerd op 16 maart 1968, artikel 1, eerste lid;

Gelet op het koninklijk besluit van 11 juli 2011 betreffende de veiligheidsinrichtingen aan overwegen op de spoorwegen, artikel 11, § 1;

Gelet op het ministerieel besluit nr. A/95048/75 van 14 juni 1996;

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

Direction générale Politique de Mobilité durable et ferroviaire

[C - 2016/14216]

14 JUILLET 2016. — Arrêté ministériel fixant les dispositifs de sécurité du passage à niveau n° 35 sur la ligne ferroviaire n° 75, tronçon Deinze - Waregem, situé à Zulte à la hauteur de la borne kilométrique 18.047

Le Ministre de la Mobilité,

Vu la loi du 12 avril 1835 concernant les péages et les règlements de police sur les chemins de fer, l'article 2, interprété par la loi du 11 mars 1866;

Vu la loi du 23 juillet 1926 relative à la SNCB et au personnel des Chemins de fer belges, l'article 17, remplacé par la loi du 1^{er} août 1960 et modifié par l'arrêté royal du 18 octobre 2004;

Vu la loi relative à la police de la circulation routière coordonnée le 16 mars 1968, l'article 1^{er}, alinéa 1^{er};

Vu l'arrêté royal du 11 juillet 2011 relatif aux dispositifs de sécurité des passages à niveau sur les voies ferrées, l'article 11, § 1^{er};

Vu l'arrêté ministériel n° A/95048/75 du 14 juin 1996;